

**Український державний університет залізничного транспорту**



## **СИЛАБУС**

дисципліни

### **Професійна іноземна мова наукового спілкування (англійська)**

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов  
Протокол № 1 від 11 вересня 2023 р.*

**Семестр:** 1-2

**Навчальний рік:** 2023-2024

**Освітній рівень:** Третій (доктор філософії)

**Галузь знань:** 12 Інформаційні технології

**Спеціальність:** 126 Інформаційні системи та технології

**Освітня програма:** Технології штучного інтелекту

**Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу** <http://rasp.kart.edu.ua/>

**Команда викладачів:**

Донець Світлана Михайлівна [sv.donets04@gmail.com](mailto:sv.donets04@gmail.com)

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/donec-sm>

Антонова Вікторія Федорівна, [vikanto75@gmail.com](mailto:vikanto75@gmail.com)

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/antonova-vf>

Кафедра іноземних мов +38 (057) 730-10-43, e-mail: [in\\_yaz@kart.edu.ua](mailto:in_yaz@kart.edu.ua)

## АНОТАЦІЯ КУРСУ

Сучасна англійська мова (фонетика, орфографія, лексика, граматики) як засіб усної та писемної комунікації для академічних цілей; види мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо). Курс «Професійна іноземна (англійська) мова наукового спілкування» тематично пов'язаний з дисциплінами, які вивчаються згідно з навчальним планом освітньої кваліфікації «Доктор філософії»: «Ділова іноземна мова», «Основи маркетингу», «Транспортна логістика», «Основи економіки транспорту», «Ділова українська мова» (використовуються основні поняття та терміни при перекладі текстів та листів, а також при виконанні завдань різної направленості). Метою викладання курсу є розвиток професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищах; формування такого рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечує необхідну для науковця комунікативну спроможність у сферах академічного та ситуативно-побутового спілкування в усній і письмовій формах, удосконалення підготовки фахівців для залізничного транспорту. Основним завданням вивчення дисципліни є поширення знань аспірантів стосовно особливостей використання англійської мови у професійному та академічному дискурсах і подальше формування системи мовленнєвих умінь із залученням головних стратегій опрацювання автентичного англомовного матеріалу в галузях академічного читання, письма, мовлення та спілкування.

## ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНЦІЙ

**Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі)

**Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин)

**Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою)

**Інформаційну компетентність** (розвиток умінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності)

**Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою)

**Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного,

духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

## ОПИС КУРСУ

### МОДУЛЬ 1: СТРУКТУРА ТА ОСОБЛИВОСТІ МОВИ АНОТАЦІЇ І РЕФЕРАТИВ

**Тема 1:** Англomовна академічна термінологія. Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: поняття перекладу, еквівалентні, аналогові, перекладацькі трансформації. Компенсація втрат при перекладі; контекстуальні заміни; багатозначність слів; «фальшиві друзі перекладача» тощо.

**Тема 2:** Структура та особливості мови анотації і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат). Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо). Складання мікро-діалогів, доповідей та презентацій на теми пов'язані з майбутньою спеціальністю.

**Тема 3:** Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Підготовка та перевірка реферату та іншої документації до здачі кандидатського іспиту. Ведення бесіди на тему: «Важливість знання англійської мови для залізничного інженера».

### МОДУЛЬ 2: СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕТАПІВ ДОСЛІДНИЦЬКОГО ПРОЦЕСУ

**Тема 1:** Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Рівні перекладацької еквівалентності. Перекладацькі трансформації.

**Тема 2:** Основи інтелектуальної власності для молодих науковців. Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо)

**Тема 3:** Електронні словники та програми забезпечення перекладацького спрямування. Опрацювання лексики для ведення співбесіди з теми дисертаційного дослідження. Ведення бесіди на тему: «Кар'єра в галузі інженерії» та «Моє дослідження».

**Тема 4:** Презентація доповіді на науковій конференції. Структура та зміст, обґрунтування та актуальність обраної теми дослідження англійською мовою.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Ільченко О. Англійська мова для науковців. К.: АТ «КоДр», 1996. 241 с.
2. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част.1 (Граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
3. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
4. Коваленко А.Я Загальний курс науково-технічного перекладу К.: Фірма «Інкос», 2002.
5. Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks John M. Swales & Christine B. Feak, Michigan ELT, 2012
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2011. 349 p.
7. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2010. 196 p.

### Додаткова

1. Michael McCarthy, Felicity O'Dell Academic vocabulary in use. Cambridge University Press.
2. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
3. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

**Вимоги викладача:** студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

**Порядок оцінювання результатів навчання:** При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

<i>За шкалою ECTS</i>	<i>За 100 бальною шкалою</i>	<i>ECTS оцінка</i>
<b>Відмінно</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A

<b>Дуже добре</b> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
<b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
<b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
<b>Достатньо</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
<b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
<b>Незадовільно</b> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

### ОЧКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати отримані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками. Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Програмні результати навчання:

РН 06. Вміти відшукувати потрібну наукову і технічну інформацію в доступних джерелах, зокрема, іноземною мовою, аналізувати і оцінювати її.

РН 09. Вміти розробляти і викладати спеціальні навчальні дисципліни в закладах вищої освіти.

**Кодекс академічної доброчесності Університету** доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>